

13-1478-a

CONVENIO  
ENTRE  
LA REPUBLICA DEL PERU  
Y  
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

Y

EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

Han convenido en lo siguiente:

Los Gobiernos de la República del Perú y de los Estados Unidos de América se obligan a esfuerzos cooperativos en el área de investigación de medicina tropical sobre enfermedades importantes para la salud y el bienestar del personal naval norteamericano y peruano y los pueblos de la República del Perú y de los Estados Unidos de América.

A fin de proveer estos esfuerzos cooperativos, los gobiernos de la República del Perú y de los Estados Unidos de América celebran el presente Convenio con el objeto de disponer el establecimiento y operación de una entidad de investigación de medicina tropical en el Perú, que será denominada la Sub-Unidad del Instituto de Investigación Médico Naval, Lima, Perú (NAMRID). La misión de esta Sub-Unidad es llevar a cabo los programas de investigación biomédica de enfermedades infecto-contagiosas en zonas geográficas que se le asigne.

ARTICULO I

AYUDA Y COOPERACION

1. Para ejecutar este Convenio, el Gobierno de la República del Perú actuará a través del Ministerio de Marina representado por el Director de Sanidad de la Marina o la persona que él designe oficialmente. El Director de Sanidad de la Marina de los Estados Unidos, o la persona que él designe oficialmente, será responsable por el Gobierno de los

Estados Unidos de América. Se autoriza el enlace directo entre los Directores de Sanidad o las personas designadas por ellos.

2. Las obligaciones de ambas partes en virtud de este Convenio estarán sujetas a las leyes y reglamentos pertinentes de los países respectivos, incluyendo las asignaciones presupuestarias.

## ARTICULO II

### ORGANIZACION, INFORMACION Y PUBLICACIONES

1. El Gobierno del Perú, a través del Ministerio de Marina y el Director de Sanidad de la Marina, acuerda:

a. Establecer dentro de la Dirección de Sanidad de la Marina un ente equivalente al Comando de Investigación y Desarrollo Médico Naval de los Estados Unidos de América (NMRDC), de aquí en adelante denominado "Departamento de Investigación DISANI". Esta unidad actuará como el principal contacto del oficial encargado (OIC) de NAMRID y representará al Director de Sanidad de la Marina en todos los asuntos vinculados al Programa de Investigación de Medicina Tropical.

b. Proporcionar locales apropiados para administración y laboratorios en Lima e Iquitos, servicios necesarios para el funcionamiento de estos locales y proveer toda la asistencia necesaria para el mantenimiento de dichos locales. El control temporal de dichos locales será asignada al OIC de NAMRID.

c. Asignar el personal naval peruano idóneo a los laboratorios de Lima e Iquitos, quienes actuarán como oficiales de enlace con las autoridades peruanas y colaborarán con el Programa de Investigación de Medicina Tropical.

d. Ser responsables por las acciones necesarias para establecer y llevar a cabo los detalles de este Convenio con el Ministerio de Relaciones Exteriores y otros ministerios o entidades competentes de la República del Perú, cuando se solicite.

2. El Gobierno de los Estados Unidos de América, a través del Director de Sanidad de la Marina y en representación de la Marina de los Estados Unidos de América, acuerda:

a. Establecer una Sub-Unidad del Instituto de Investigación Médico Naval en Lima, Perú, con un laboratorio de campo en Iquitos, Perú, administrado por NMRDC el cual trabajará en coordinación con el Director de Sanidad de la Marina y el Departamento de Investigación DISANI a fin de llevar a cabo el Programa de Investigación de Medicina Tropical en el Perú.

b. Sujeto a las leyes y regulaciones de los Estados Unidos de América, proveer fondos, equipos y materiales consumibles que pueden requerirse para llevar a cabo el Programa de Investigación de Medicina Tropical.

c. Asignar a NAMRID personal científico, administrativo y técnico calificado, sujeto a las restricciones aplicadas por la Marina de los Estados Unidos de América.

d. Realizar un programa de investigación de las enfermedades o problemas sanitarios de importancia que afecten el personal naval norteamericano y peruano así como a los pueblos de los Estados Unidos y de la República del Perú y consultar y colaborar en dichos asuntos de investigación con el Director de Sanidad de la Marina y, sujeto a



su aprobación, con otras entidades del Gobierno Peruano y organizaciones privadas.

e. Brindar los servicios y recursos que sean requeridos en apoyo del Programa de Investigación en Medicina Tropical, en cumplimiento de los requerimientos de los Estados Unidos de América, según las directivas del Comandante del NMRDC, quien consultará con el Director de Sanidad de la Marina o la persona que él designe.

f. Proporcionar resúmenes de investigación e informes técnicos de toda la información científica reunida mediante la investigación realizada por NAMRID en el Perú al Director de Sanidad de la Marina Peruana, con el objeto de que las poblaciones de ambos países puedan beneficiarse al máximo de este programa de investigación.

g. Brindar facilidades para consultas y colaboración con entes equivalentes de la sanidad naval y con otras instituciones peruanas que realicen labores de investigación, según lo que se acuerde mutuamente conforme a lo dispuesto en este Convenio.

3. Queda además acordado que:

a. La planificación conjunta del programa de cooperación desarrollado en base a este Convenio, y los planes y procedimientos de trabajo aprobados estarán sujetos a revisión, según acuerdo por ambas partes, y a las leyes y reglamentos pertinentes de cada país, a medida que avance el trabajo y la experiencia justifique cambios. Los reglamentos que se adopten respecto al uso de seres humanos con fines de investigación biomédica serán compatibles con las leyes y reglamentos en vigor en ambos países.

b. Cada una de las partes cooperadoras preparará informes periódicos de sus logros, por lo menos anualmente, y enviará copias de dichos informes a la otra parte. Estos informes serán fundamentalmente evaluadores, detallando los logros alcanzados en el período cubierto por el informe, y proponiendo las medidas necesarias para mejorar el programa de cooperación.

c. Todos los estudios de investigación hechos en la República del Perú serán revisados y estarán sujetos a aprobación previa por el Ministerio de Marina y el NAMRID, para su publicación. La publicación podrá hacerse conjuntamente o por separado; en cualquiera de los casos, se hará mención de las personas que realizaron el trabajo y sus colaboradores.

d. Las responsabilidades asumidas por cada una de las partes están sujetas a la disponibilidad de fondos que harán posible cubrir legalmente los gastos.

e. Este Convenio tiene por objeto definir en términos generales las condiciones que regirán la cooperación entre las partes, y no constituye un compromiso financiero para sustentar gastos. Cada una de las partes administrará y desembolsará sus propios fondos para cubrir los gastos propios o comunes. Cualquier gasto sufragado con fondos asignados por el Departamento de la Marina de los Estados Unidos de América, efectuado según lo dispuesto en este Convenio, deberá estar conforme con las normas y reglamentos del Gobierno de los Estados Unidos y la Marina de los Estados Unidos, y estar sustentado en cada caso por documentos financieros adecuados. El personal del

Ministerio de Marina continuará sujeto a las normas y reglamentos del Ministerio para el desembolso de fondos del Ministerio.

f. El personal de NAMRID permanecerá bajo la dirección administrativa del OIC NAMRID y trabajará en cooperación con el personal del Ministerio de Marina en el desarrollo y ejecución del programa conjunto de investigación. El personal del Ministerio continuará bajo las órdenes y administración del Ministerio.

g. Los ciudadanos peruanos contratados por NAMRID se regirán por las normas laborales aplicables al personal empleado en la Embajada de los Estados Unidos de América en la República del Perú. Dicho personal será pagado por NAMRID y estará sujeto a sus normas, regulaciones y políticas. El Ministerio de Marina asistirá al NAMRID en la contratación de personal local idóneo.

h. En coordinación con el Director de Sanidad de la Marina del Perú NAMRID podrá organizar y realizar expediciones médicas y científicas por todo el Perú para recoger materiales y especímenes de investigación a ser usados por sus laboratorios, y para estudiar los factores ambientales que influyen en enfermedades infecto-contagiosas, parasitarias y zoonóticas y sus medios de control. Al realizar dichas expediciones, el OIC NAMRID podrá establecer, si es necesario, laboratorios temporales de campaña que serán considerados directamente dependientes de él. El Ministerio de Marina dará a los expedicionarios toda la asistencia posible en las áreas a visitarse durante estas expediciones. Con la aprobación del Director de Sanidad de la Marina o de la persona que el designe, NAMRID podrá realizar expediciones



médicas y científicas a países limítrofes en respuesta a brotes de enfermedades que afecten a toda la región.

### ARTICULO III

#### PERSONAL

1. El personal civil y militar de los Estados Unidos de América asignado o destacado a NAMRID, y sus familiares, estará autorizado a ingresar a la República del Perú por períodos de tiempo limitado, con el objeto de realizar proyectos de investigación médica y científica acordados. A fin de identificar a las personas mencionadas en la República del Perú, la Embajada de los Estados Unidos de América efectuará ante el Ministerio de Relaciones Exteriores la respectiva acreditación, especificando sus nombres y cargos.

2. Todo el personal civil y militar de NAMRID debidamente acreditado en la República del Perú en virtud de este Convenio, y sus familiares, recibirán del Gobierno del Perú los mismos privilegios e inmunidades otorgados a personal de rango comparable de la Embajada de los Estados Unidos en la República del Perú. El personal de NAMRID y sus familiares estarán facultados para internar al Perú sus bienes personales, enseres domésticos y un vehículo, conforme a lo establecido por el Gobierno del Perú para el personal de la Embajada de los Estados Unidos de América.

### ARTICULO IV

#### EQUIPOS, VEHICULOS OFICIALES

El equipo de laboratorio y otros, materiales de investigación, otros bienes y vehículos internados a la República del Perú por NAMRID



para uso en proyectos de investigación médica o científica, estarán exonerados de derechos, impuestos y otros tributos en relación con su importación, presencia y uso en el Perú, y exportación de los mismos. Todo equipo, material y bienes proporcionados por el Gobierno de los Estados Unidos se consignarán al OIC NAMRID. Si este Convenio terminase, la transferencia por venta de dichos equipos, materiales y bienes al Gobierno de la República del Perú será objeto de un convenio separado. Los vehículos que ingresen a la República del Perú conforme a lo dispuesto en este Artículo podrán ser transferidos o vendidos en el Perú de acuerdo a los procedimientos y regulaciones vigentes para la Embajada de los Estados Unidos de América en el Perú.

#### ARTICULO V

##### TEXTOS AUTENTICOS

Las diferencias de interpretación de este Convenio serán resueltas por las autoridades apropiadas de cada país. Ambos textos, redactados en los idiomas castellano e inglés, son igualmente auténticos.

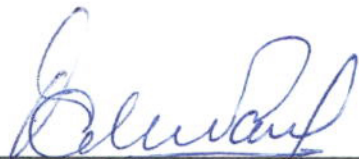
#### ARTICULO VI

##### VIGENCIA, ENMIENDAS, DURACION

Este Convenio entrará en vigor en la fecha de su suscripción y continuará vigente indefinidamente. El Convenio podrá ser modificado mediante acuerdo mutuo por escrito entre las partes y podrá ser rescindido por cualquiera de las partes por lo menos 180 días con

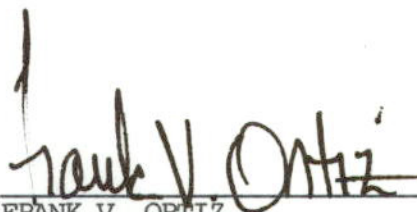
posterioridad a la presentación de una notificación escrita a la otra parte.

EN LIMA:



FERNANDO SCHWALB LOPEZ ALDANA  
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES  
DEL PERU

FECHA: 21 de octubre de 1983



FRANK V. ORTIZ  
EMBAJADOR DE LOS  
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

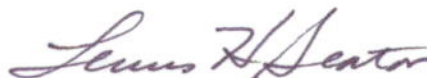
FECHA: 21 de octubre de 1983

EN WASHINGTON D.C.:



CALM JORGE TENORIO DE LA FUENTE  
DIRECTOR DE SANIDAD DE LA MARINA  
MARINA DE GUERRA DEL PERU  
REPUBLICA DEL PERU

FECHA: 14 de noviembre de 1983



VALM LEWIS H. SEATON  
DIRECTOR DE SANIDAD  
MARINA DE LOS ESTADOS UNIDOS  
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

FECHA: 14 de noviembre de 1983

AGREEMENT BETWEEN  
THE REPUBLIC OF PERU  
AND  
THE UNITED STATES OF AMERICA

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

AND

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Have agreed on the following:

The Governments of the Republic of Peru and the United States of America undertake to cooperate in the area of tropical medicine research on diseases of relevance to the health and well-being of United States and Peruvian naval personnel and the people of the Republic of Peru and the United States.

In order to provide for these cooperative efforts, the Governments of the Republic of Peru and the United States of America enter into this Agreement to provide for the establishment and operation of a tropical medicine research entity in Peru to be called the Naval Medical Research Institute Detachment, Lima (NAMRID). The mission of the detachment is to conduct biomedical research programs on infectious diseases in its assigned geographical area.

ARTICLE I

HELP AND COOPERATION

1. To implement this Agreement, the Government of the Republic of Peru will act through the Ministry of the Navy, represented by the Surgeon General of the Navy, or his official designee. The Surgeon General of the United States Navy, or his official designee, shall be responsible for the Government of the United States of America. Direct



liaison between the Surgeons General or their designees is authorized.

2. The obligations of both parties under this Agreement shall be subject to the applicable laws and regulations of their respective countries, including budgetary appropriations.

## ARTICLE II

### ORGANIZATION, INFORMATION, PUBLICATIONS

1. The Government of Peru, acting through the Ministry of the Navy and the Surgeon General of the Navy, agrees:

a. To establish within the Office of the Surgeon General of the Navy a counterpart to the United States Naval Medical Research and Development Command (NMRDC), hereafter called the Department of Investigations DISANI. This entity will act as the main contact for the Officer in Charge (OIC) of NAMRID and will represent the Surgeon General of the Navy in all matters concerned with a tropical medicine research program.

b. To provide appropriate administrative and laboratory facilities in Lima and Iquitos, the necessary utility requirements for their operation, and to provide all necessary assistance in their maintenance. Temporary control of these facilities will be assigned to the OIC NAMRID.

c. To provide appropriate Peruvian naval personnel at the Lima and Iquitos laboratories, who shall act as liaison with Peruvian authorities and collaborate in a tropical medicine research program.

d. To be responsible for the actions necessary to establish and carry out the details of this Agreement with the Ministry of Foreign

Affairs and other Peruvian ministries and agencies, as required.

2. The Government of the United States of America, acting through the Surgeon General of the United States Navy, agrees:

a. To establish a Naval Medical Research Institute Detachment in Lima, Peru with a field laboratory in Iquitos, Peru, under the management of NMRDC, which will work in cooperation with the Surgeon General of the Navy and the Department of Investigations DISANI to carry out a tropical medicine research program in Peru.

b. Subject to the laws and regulations of the United States of America, to provide such funds, equipment and consumable supplies as may be required for the carrying out of a tropical medicine research program.

c. To assign to NAMRID qualified scientific, administrative and technical personnel, subject to the personnel policies of the United States Navy.

d. To conduct a research program into diseases or health problems of relevance to United States and Peruvian naval personnel and the people of the United States and Peru, and to consult and collaborate on research matters with the Surgeon General of the Navy and, with his approval, with other agencies of the Peruvian Government and private organizations.

e. To provide such services and resources as may be required to support a tropical medicine research program in fulfillment of United States of America requirements, based on the guidance of the Commanding Officer, NMRDC, who will consult with the Surgeon General of the Navy or his designee.

f. To provide summaries of research and technical reports of all scientific information gathered through research which is conducted by NAMRID in Peru to the Surgeon General of the Navy in order that the people of both countries may receive the maximum good from this research program.

g. To provide resources for consultation and collaboration with counterparts within the Peruvian Naval Medical Department and such other Peruvian agencies as may be jointly agreed upon under the guidance of this Agreement.

3. It is furthermore agreed that:

a. The joint planning of the cooperative program developed on the basis of the Agreement, and the approved work plans and procedures will be subject to revision as agreed by the parties, subject to national laws and regulations, as work progresses and experience justifies modification. Regulations adopted with regard to the use of human subjects for biomedical research purposes will be consistent with the laws and regulations in effect within both countries.

b. Each of the cooperating parties will prepare periodic reports of their accomplishments not less than annually and provide copies for the other party. These reports will be fundamentally evaluative, detailing the achievements during that reporting period and proposing the measures necessary to improve the cooperative program.

c. All research studies conducted in the Republic of Peru will be reviewed and clearances obtained from the Ministry of the Navy and NAMRID prior to publication. Publication may be either joint or



separate; however, credit shall always be given to the persons who performed the research and their collaborators.

d. The responsibilities assumed by each of the parties are contingent upon funds being available from which the expenditures legally may be met.

e. This Agreement is to define in general terms the basis on which the parties concerned will cooperate, and does not constitute a financial obligation to serve as a basis for expenditures. Each party will handle and expend its own funds for its own or joint expenses. Any expenditures from appropriated funds by the Navy of the United States of America, made for activities conducted pursuant to this Agreement must be made in accordance with the rules and regulations of the United States Government and United States Navy, and in each instance based upon appropriate financial documentation. Personnel of the Ministry of the Navy shall remain under the rules and regulations of the Ministry in the expenditure of Ministry funds.

f. The personnel of NAMRID shall remain under the administrative direction of the OIC NAMRID and will work cooperatively with the personnel of the Ministry of the Navy in the development and execution of the joint research program. Personnel of the Ministry shall remain under the administration and direction of the Ministry.

g. Citizens of Peru employed by NAMRID will be employed under the guidelines applicable to such personnel employed at the Embassy of the United States of America in the Republic of Peru. These personnel will be paid by NAMRID and will be subject to its rules, regulations,



and policies. The Ministry of the Navy shall assist NAMRID in recruiting appropriate local personnel.

h. In coordination with the Surgeon General of the Navy of Peru, NAMRID may organize and conduct medical and scientific field trips throughout Peru to collect research material and specimens for use by its laboratories and to study the environmental factors influencing infectious, parasitic and zoonotic diseases and their means of control. In conducting such field trips, the OIC NAMRID may, if required, establish small temporary field laboratories which will be considered directly subordinate to him. The Ministry of the Navy shall give members of field trips all possible assistance in areas visited during field trips. With the concurrence of the Surgeon General of the Navy or his designee, NAMRID may conduct medical and scientific field trips to bordering countries in response to disease outbreaks that affect the whole region.

### ARTICLE III

#### PERSONNEL

1. United States of America military and civilian personnel assigned or attached to NAMRID and their dependents will be permitted to enter the Republic of Peru for limited periods of time for the purpose of carrying out agreed medical and scientific research projects. In order to identify the individuals in the Republic of Peru, the Embassy of the United States of America will present the appropriate accreditations to the Ministry of Foreign Affairs, specifying their names and positions.

2. All NAMRID military and civilian personnel duly accredited to the Republic of Peru pursuant to this Agreement and their dependents shall be accorded by the Government of Peru the same privileges and immunities accorded to personnel of comparable rank of the United States Embassy in the Republic of Peru. NAMRID personnel and their families shall be entitled to bring into Peru personal effects, household goods, and a vehicle, according to procedures established by the Government of Peru for personnel of the Embassy of the United States of America.

#### ARTICLE IV

##### EQUIPMENT, OFFICIAL VEHICLES

Laboratory and other equipment, research materials, other supplies and vehicles brought into the Republic of Peru by NAMRID for the purpose of scientific or medical research projects will be exempt from duty, taxes and other charges in relation to their import, presence and use in Peru, and export. All equipment, materials and supplies provided by the United States Government will be consigned to the OIC NAMRID. In the event of termination of this Agreement, the transfer by sale of such equipment, materials and supplies to the Government of the Republic of Peru shall be the subject of a separate agreement. Vehicles entering the Republic of Peru in accordance with the provisions of this Article may be transferred or sold in Peru in accordance with the procedures and regulations in force which are applicable to the Embassy of the United States of America in Peru.

ARTICLE V

AUTHENTIC TEXTS

Differences of interpretation of this Agreement shall be resolved by appropriate authorities of each country. The two texts, done in the Spanish and English languages, are equally authentic.

ARTICLE VI

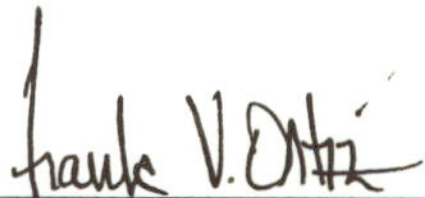
EFFECTIVENESS, AMENDMENTS, DURATION

This Agreement shall enter into force upon the date of signature and shall continue indefinitely. The Agreement may be modified by mutual written agreement of the parties, and may be terminated by either party 180 days after giving written notice to the other party.

IN LIMA:



FERNANDO SCHWALB LOPEZ ALDANA  
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF PERU  
DATE: October 21, 1983



FRANK V. ORTIZ  
AMBASSADOR  
UNITED STATES OF AMERICA  
DATE: October 21, 1983

IN WASHINGTON D.C.:



RADM JORGE TENORIO DE LA FUENTE  
SURGEON GENERAL  
NAVY OF PERU  
REPUBLIC OF PERU  
DATE: November 14, 1983



VADM LEWIS H. SEATON  
SURGEON GENERAL  
UNITED STATES NAVY  
UNITED STATES OF AMERICA  
DATE: November 14, 1983